

# IWAN LLWYD

## Poems in English and Welsh

### **Near Richmond Bridge**

Once, where Walt Whitman  
was a centre too dangerous to park  
in New Jersey,

I heard a poet who had a way with healing  
describe the breathing of diseased lungs  
as a million stars being crushed:

it's difficult to snatch such an image  
from the grey air of a street in Richmond  
on a dull Friday afternoon,

with the planes  
showing their shining bellies  
as they land to the north;

I have no compass here,  
no habitat  
only rows and rows

of suburban homes,  
and Audis and BMWs  
chaining the horizon:

even the woman who ran  
the newspaper stand  
had no conversation over her headlines;

and the eyes of the girls  
chattering away in the Ristorante Murano  
are not dancing the salsa

like the girls of Rio and Buenos Aires:  
I'll venture back into the smoke then,  
and light a cigar.

*Richmond, London  
April 2001*

## **Ger Pont Richmond**

Unwaith, lle'r oedd Walt Whitman  
yn ganolfan rhy beryg i barcio  
yn New Jersey,

clywais feddyg o fardd  
yn disgrifio anadl ysgyfaint heintiedig  
fel miliynau o sêr yn malu:

mae'n anodd cipio delwedd felly  
o awyr lwyd stryd Richmond  
ar bnawn Gwener llwm,

ac awyrennau  
yn dangos eu botwm bol  
wrth lanio tua'r gogledd;

'does gen i ddim cwmpawd yma,  
dim cynefin,  
dim ond rhesi ar resi

o strydoedd swbwrbia  
ac Audis a BMWs  
yn gadwynau am y gorwel:

'doedd gan hyd yn oed  
ddynes y siop bapur newydd  
ddim sgwrs dros ben ei phenawdau;

ac nid yw llygaid y merched  
sy'n paldaruo yn y Ristorante Murano  
ddim yn dawnsio'r salsa

fel genod Rio a Buenos Aires:  
mentraf i ganol y mwg felly  
a thanio sigâr.

## Marwnad

(i *DLIW*)

Yn rhy gall i farw, yn eiddil a dall y daeth  
i'r lôn dywyll, ac ni allai droi adre'n wyw;  
gŵr dirgel a chlên, a'i falchder yn ddewrder caeth

ar ddydd ei gymundeb mawr. Boed iddo fyw  
eto'n brasgamu, o'r diwedd, ar allt y groes  
a'i nefoedd yn ifanc, dan y glaswellt a'r glaw,

a'i braidd yno o'i amgylch, yn edrych yn ôl ar ei oes,  
a gweld yno'n glir yr holl daith, er uwchlaw  
trwy'r tywyllwch ni welai ond llygaid ei fam

oedd yn llwch ac yn lleddf; yn llaid oer  
cyffredinedd marwolaeth, na foed iddo gloffi ei gam,  
na gorffwys un eiliad, cyn derbyn bendith y lloer;

oedd fy ngweddi yn yr ystafell ger ei wely dall,  
yn y tŷ di-gymun, un funud cyn i bob un  
bore a golau a nos gyrraedd. Roedd afonydd y fall

yn llifo drwy gledr ei law, a gwelais lun  
yn ei lygaid pŵl oedd yn dangos gwaelod y môr.  
Dos i dangnefedd rhyfedd y graig, meddwn i,

wrth yr anadl oedd yn ei adael o.

(*Cyfieithiad o "Elegy" gan Dylan Thomas*)

## DYLAN THOMAS

### Elegy

Too proud to die, broken and blind he died  
The darkest way, and did not turn away,  
A cold, kind man brave in his burning pride

On that darkest day. Oh, forever may  
He live lightly, at last, on the last, crossed  
Hill, and there grow young, under the grass, in love,

Among the long flocks, and never lie lost  
Or still all the days of his death, though above  
All he longed all dark for his mother's breast

Which was rest and dust, and in the kind ground  
The darkest justice of death, blind and unblessed.  
Let him find no rest but be fathered and found,

I prayed in the crouching room, by his blind bed,  
In the muted house, one minute before  
Noon, and night, and light. The rivers of the dead

Moved in his poor hand I held, and I saw  
Through his faded eyes to the roots of the sea.  
Go calm to your crucifixed hill, I told

The air that drew away from him.